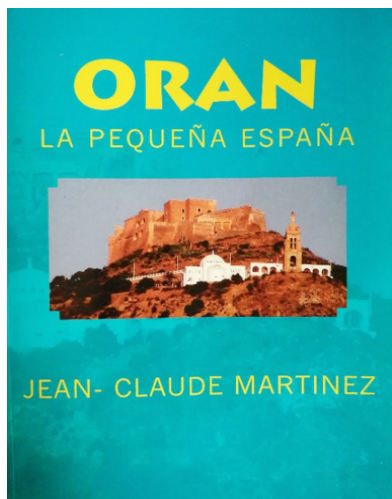


Jean-Claude Martínez,  
*Orán, la pequeña España*,  
Columbia SC, La Saladeana, 2018, 142 pp. [ISBN: 978-1543029420]



Existen temas, y mundos, donde la bibliografía tiene sus cauces regulados, formalizados y delimitados, a veces en exceso, con sus sellos y sus foros. Ciertamente las reglas de esos mundos son atractivas, algunas veces fascinantes, pero pueden llegar a ser tan selectivas y exclusivas que agotan, y ahogan, la libertad, no sólo de la producción, sino también de la recepción. El escenario actual, en el que los medios de producción permiten una difusión mundial instantánea, a través de portales accesibles

con una simple conexión a internet, permite acceder con rapidez y deleite a una escritura desordenada fruto de un mundo naufragado, descartado e invisible, un mundo que ya se perdió y que sólo sus naufragos parecen querer testimoniar. Creo que en esta circunstancia habría que ubicar el libro de Jean-Claude Martínez, producido de forma muy entrañable como testimonio, y compendio, de la antigua vida y cultura de la ciudad de Orán.

Efectivamente, la versión francesa lleva por subtítulo *Compendium*, y una antología de textos diversos —sin índice general— confeccionan *Orán, la pequeña España*: desde unos primeros capítulos históricos sobre Orán y Argelia, pasando por la migración española y la huella cultural hispánica, hasta un álbum fotográfico y una selección de recetas gastronómicas (calentica, cuscús, fritá, chorba, y la mona de Pascua). Es muy significativo que el libro, a pesar de tener su versión en francés, como otras

publicaciones realizadas por Martínez, aparezca igualmente en español. No es un esfuerzo gratuito, esto es, uno más de los numerosos libros que se imprimen en español en Estados Unidos, sino todo lo contrario. Se trata de una manera de dar testimonio, activo y todavía vivo, de una cultura que sin duda fue de Orán, y tiene al menos la dignidad histórica de seguir siéndolo.

Martínez nos habla de los periódicos impresos en Orán en castellano, como *El Eco español*, *La Voz de España*, *El Noticiero*, etc. (hay que recordar que también aparecieron columnas y secciones en catalán en muchas publicaciones, el llamado *patuet*). El autor nos describe, como quien lo ha vivido, las romerías a la Santa Cruz, el día de la mona de Pascua, los paseos y la vida social de la ciudad, los platos típicos que se comían, y la intrahistoria de la ciudad de Orán. Como en su trilogía de *Histoires d'Algerie*, Martínez trata de refrendar sus vivencias y conocimientos con fuentes históricas, sobre todo periódicos de la época y materiales personales de indudable valor. Nos adentramos así, como privilegiados, a la cadena de recuerdos de un español de nacionalidad francesa nacido en Orán, una Argelia que rechazó a muchos de sus legítimos hijos en 1962, causando un desgaste humano parangonable a la expulsión de los moriscos de España en 1609.

En fin, ese mundo naufragado, expulsado al mar de la indiferencia y la nulidad cultural, es el que se presenta en este libro, un volumen escrito y producido desde el corazón, con la única voluntad de que un oranés siga dando testimonio de su vida. De ahí su indiscutible encanto, el privilegio de acceder a un mundo que sólo se encuentra ya en el corazón de unos cuantos náufragos, de una lengua española que sigue pronunciando las letras de Orán.

ISAAC DONOSO